

۱۴۰۴۵۹۴

قالارگرگ

نویسنده: هیلاری مانتل
مترجم: علی اکبر قاضی زاده



کتابسرای تندیس

سرشناسه	: مانتل، هیلاری، ۱۹۵۲-م. Mantek, Hilary
عنوان و نام پدیدآور	: تالار گرگ [کتاب] / نویسنده هیلاری مانتل : مترجم علی اکبر قاضی زاده.
مشخصات نشر	: تهران: کتابسرای تندیس، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری	: ۸۶۴ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۰۳۸-۰۰
وضعیت فهرست نویسی	: فابا
یادداشت	: عنوان اصلی: Wolf Hall : a novel, C2009
یادداشت	: کتاب حاضر نخستین بار در سال «۱۳۸۸» با ترجمه کیومرث پارسای، توسط انتشارات «روزگار» فیفا گرفته است.
یادداشت	: چاپ دوم: پاییز ۱۳۹۲.
یادداشت	: این کتاب در سالهای ۱۳۹۲-۱۳۹۸ تجدید چاپ شده است.
موضوع	: داستان های انگلیسی -- قرن ۲۰م.
شناسه افزوده	: قاضی زاده، علی اکبر، ۱۳۲۸-، مترجم
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۰: ۲۲۹۸۱۴/م PZ3
رده بندی دیویی	: ۸۲۳/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۵۲۴۹۰۰

کتابسرای تندیس

تالار گرگ

نویسنده: هیلاری مانتل

مترجم: علی اکبر قاضی زاده

چاپ پنجم: بهار ۱۴۰۱

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: معین

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۰۳۸-۰۰

قیمت: ۲۲۰۰۰۰ تومان این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.

دفتر: تهران، خیابان استاد مطهری، خیابان لارستان، کوچه حینی زاد، پلاک ۱۰ واحد ۲

کتاب فروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷



۰۳۱۸۸۹۱۳۰۲۸



www.KetabsarayeTandis.com



ketabsaray@tandis



@tandisbooks

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

پیش از متن

با این جمله که روانشاد مهدی سبحانی در مقدمه‌ی کتاب «سرخ و سیاه» اثر آستاندال از «سزار سن رثال» آورده است، بسیار موافقم: «رمان آینه‌ای است که در جاده‌ی بزرگی حرکت می‌کند. گاهی آبی آسمان را در نظرتان می‌آورد و گاهی گِل‌ولای و لجن چاله‌های راه را. شما، کسی که این آینه را به دوش می‌کشد، به بی‌اخلاقی متهم می‌کنید.» نیز سبحانی در ادامه، رمان تاریخی را دو دسته دانسته است: آن‌ها که بر زمینه‌ی اشخاص گمنام پیش می‌روند، مثل «بینوایان» و آن‌ها که از چهره‌های نامدار روایت کرده‌اند، چون «دزیره».

تمام چهره‌ها در کتاب حاضر چهره‌های واقعی و معروف و نیمه‌معروف هستند. گرچه در مجموع رویدادها و سیر ماجراها در کتاب با روایت‌های پر

تعداد تاریخ‌نویسان برابر است، خانم هیلاری مانتل، چون دیگر نویسندگان رمان تاریخی، نمی‌خواسته تاریخ بنگارد. این کتاب سرشار از وصف زندگی اجتماعی و اعتقادی مردم انگلستان قرن شانزدهم است. همچشمی‌های سیاسی که دامنه‌ی آن به خیابان و محله‌ها و خانه‌ها هم کشیده می‌شود، درونمایه‌ی رمان تاریخی «تالار گرگ»^۱ است. زندگی هنری هشتم، تامس کرامول، آن بولین، تامس مور، کاردینال وولزی و دیگران دستمایه‌ی هیلاری مانتل برای ورود به درون زندگی و روان مردم پنج قرن پیش انگلستان است تا به این پرسش بپردازد که انسان در گیرودار حادثه‌ها تا چه میزان استعداد تباهی یا رستگاری دارد. مهم‌تر این‌که حدود پلیدی یا صفای روح انسان آزمند یا پارسا را به چه میزانی باید سنجید. زبان این رمان پرکرشمه و جذاب است. تمام متن در واقع مرور بر یادگاران پررنگ گذشته و عبور از یادمان و خاطره‌هاست؛ بی‌هیچ دقت یا اصرار بر دسته‌بندی و رعایت تقدم زمانی. به ظاهر زندگی، اندیشه‌ها، رویه‌ها و دگرگونی‌ها در زندگی تامس کرامول باید محور رمان باشد. در واقع اما مانتل آینه‌ای بزرگ به دست کرامول داده است تا خواننده نقش مردم و رویدادهای دوران را در آن ببیند. این آینه، نه شفاف است و نه بزرگ و گسترده. گویی خواننده نشسته باشد تا هوس‌های نویسنده برای نمایاندن گرینشی صحنه‌ها را تماشا کند. با این‌همه تصویرهای این آینه‌ی فرضی چندان مخدوش و پریشان نیست.

دوران زندگی و پادشاهی هنری هشتم به‌نظر بسیاری از تاریخ‌دانان دوره‌ی مهمی بوده که بر بسیاری از مبانی سیاسی، اجتماعی و دینی در آن کشور اثر قاطع داشته است. او از ۱۴۹۱ تا ۱۵۴۷ زندگی و در ۳۸ سال آخر پادشاهی کرد. عشق او به «مری بولین»، طلاق همسرش کاترین دختر پادشاه اسپانیا،

1. Wolf Hall

درگیری با روحانیان و کلیسای انگلستان به سبب مخالفت با طلاق کاترین، مبارزه با کلیسای رم، سلطه بر نهادهای کلیسایی، مستقل کردن کلیسای انگلستان از کلیسای رم به عنوان مرکز قدرت کاتولیک‌ها، ازدواج‌های مکرر، اعدام چهره‌هایی چون تامس مور، کاردینال وولزی، راهبه‌ی الهام‌گیر و... دست زدن به خشونت‌های گسترده در آن کشور، فهرستی فشرده از کارهای اوست. باین‌همه محور رمان هیلاری مانتل، هنری هشتم نیست. او، برای مرور به زندگی اجتماعی - سیاسی انگلستان، در آن دوران، به سرگذشت تامس کرامول (پدربزرگ اولیور کرامول که در انگلستان اعلام جمهوری کرد توجه کرده است. این مرد که از پایین‌ترین سطح‌های جامعه به مقام مشاور شاه و چهره‌ی همه‌کاره‌ی دربار رسید، نمونه‌ای از سیاست‌بازان عملگرا و پیرو ماکیاوولی است که هیچ کاری را برای به دست آوردن دل شاه ناروا نمی‌داند). کتاب با صحنه‌ی خشن کتک خوردن تامس از پدرش آغاز می‌شود. این خشونت و تلخی اما ادامه نمی‌یابد. کتاب از لحظه‌های زیبای انسانی سرشار است: سلوک اهل خانواده، همسران، دوستان و میان مردم عادی را در این داستان به فراوانی می‌توان سراغ کرد.

باید در نظر داشت که انگلستان قرن شانزدهم، هنوز دولتی با سیاست‌های استعماری نبود. سهل است هنوز حکومت‌هایی مثل فرانسه، اسپانیا، ایتالیا (به یاری قدرت کلیسای رم) و حتی آلمان به سادگی می‌توانستند این جزیره را تهدید کنند؛ اگر مخالفان جدی داخلی را به حساب نیاوریم.

مانتل رسوایی و فضاقت دربار و درباریان را به همراه حقارت و بلاهت اشرافی که سر رشته‌دار حکومت بودند با سنگدلی و وحشی‌گری قدرتمندان در می‌آمیزد. او چندین ماجرای اعدام و سوزاندن مخالفان را با جزئیات وصف کرده است. همین‌که نویسنده سعی دارد اثر حضور یک زن را با پیشینه‌ی

مشکوک بر شاه و حکومت انگلستان توضیح دهد، طنز ناپیدای این اثر باید به حساب آید.

کلیسا در این اثر نهادی گسیخته، تهی اما طلبکار و متمایل به شکوه و جلال وصف شده است. کاردینال تامس وولزی که با ارادت به شاه خدمت کرد، قدرت خود را در همه‌ی تار و پود قدرت دواند و بساطی اشرافی برای خود درچید، قربانی همان پیچیدگی بیمارگونه و بی‌منطق قدرت شد.

زبان داستان‌سرایی خانم مانتل، سرشار از رمزهای شعری کلاسیک و پیچیدگی‌های زبان درباری و کهنه شده‌ی انگلستان است. او با صراحت به انتقاد از دیگ جوشان قدرت دربار که خودکامی آن نه از روی قدرت که نشان درماندگی و حماقت است، می‌پردازد. جایی نوشته است که اگر آب و هوای انگلستان کمی بهتر بود، مردم معقول‌تری در آن سرزمین می‌شد سراغ کرد. نویسنده، پیش از این کتاب، که رمان دیگر هم نوشته است که «دگرگونی آب‌وهوا»، «جایی برای امنیت بیش‌تر» و «هشتک ماه راندن در جاده‌ی غزه» از آن جمله است. او برای روزنامه‌هایی مثل نیویورک تایمز نقد کتاب می‌نویسد. هیلاری مانتل عنوان کتاب را از نام کوشک یک اشرافی به نام سِر جان سیمور به نام «وولف‌هال» برگرفته است. خاندان سیمور به بی‌اخلاقی از جمله زنای با محارم، در انگلستان آن روز شهره بودند. در این رمان به خاندان سیمور چندان پرداخته نمی‌شود. اما پیداست که مانتل می‌خواهد این کوشک را نمادی از انگلستان معاصر بشناساند.

برای من جالب است که نویسنده، کتاب را در آستانه‌ی حوادث مهم دوران هنری هشتم که زمینه‌های آن را در اثر فراهم آورده است، پایان می‌برد. اعدام خونین آن بولین و برادرش، ازدواج شاه با جین سیمور (دختر همان سر جان)، اعدام گسترده‌ی مخالفان و زمینه‌سازی مری (دختر هنری

هشتم و کاترین) برای جانشینی پدرش به نام نخستین پادشاه زن در انگلستان در این کتاب ناگفته مانده است.

با شیفتگی این اثر را که پس از انتشار، دو جایزه‌ی بزرگ کتاب را ربود، خواندم و کوشیدم با امانت آن را برگردانم. با زبان و شیوه‌ی نگارش فارسی سنتی بیگانه نیستم. در دو بخش نخست هم کوشیدم ادبیات دوران صفویه را به کار گیرم. در عمل دیدم حاصل کار با نگارش سرخوشانه‌ی مانتل فاصله گرفته‌ام و ممکن است خواننده لطف اثر را در نیابد.

آماده کردن این کار وقت و نیروی زیادی از من گرفت. در تمام مراحل کار اما بسیار امیدوار بودم و همچنان هستم که خوانندگان هم لطف اثر را دریابند. به‌ویژه بسیار امید دارم که مسئولان انتشارات تندیس که لطف و اعتماد بزرگوارانه‌ی خود را از من و کتاب دریغ نکردند، از این محبت سرخورده نشوند.